

БИБЛИОТЕКА АЛЬМАНАХА
«СЛОВЕСНОСТЬ»

Книжная серия
«Визитная карточка литератора»

ЕВГЕНИЙ СТЕПАНОВ

SO IST DAS LEBEN

(СТИХИ НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ)

СОЮЗ ЛИТЕРАТОРОВ РОССИИ
МОСКВА

Вест-Консалтинг
2015

Степанов Е. В.

SO IST DAS LEBEN. (Стихи на разных языках)

М.: Вест-Консалтинг, 2015. – 40 с.

ISBN 5-86676-100-9

Евгений Степанов — поэт, лингвист, издатель. Родился в 1964 году в Москве. Окончил факультет иностранных языков Тамбовского государственного педагогического института и аспирантуру МГУ им. М. В. Ломоносова. Кандидат филологических наук. Стихи печатались в журналах «Звезда», «Дружба народов», «Арион», «Дон», «Юность», «Интерпоэзия», «Новый берег», «День и Ночь», «Крещатик», «Слово», в альманахах «Поэзия» и «День поэзии», в газетах «Московский комсомолец», «Труд», «Литературная газета» и во многих других изданиях. Автор нескольких книг стихов, вышедших в России, США, Болгарии, Румынии. Живет и работает в Москве. Главный редактор журнала поэзии «Дети Ра». Лауреат премии имени А. Дельвига. В новой книге автора собраны стихи, написанные на разных языках.

© Степанов Е. В., стихотворения, 2015

© Союз литераторов России, идея издания, 2015

© Вест-Консалтинг, оригинал-макет, верстка, 2015

ОТ АВТОРА

Так получилось, что я жил во многих городах и странах. Вне родной Москвы я провел более 10 лет. Поэтому приходилось говорить и писать на разных языках, что, собственно, и отражено в этой небольшой стихотворной книжечке.

Это вовсе не значит, что я заправский полиглот, просто я всегда старался выражать свои немудреные мысли на языке той страны, в которой жил. Это давно стало для меня основополагающим правилом.

Я считаю, что поэту свойственно обращаться к иным (нетривиальным) коммуникациям — так появляются заумь, анаграмма и другая комбинаторика, так появляются стихи русских авторов, написанные на иностранных языках. В конце концов, поэт — разумеется, не каждый! — создает свой (отличный от общепринятого) логос.

Что получилось у меня — судить читателю.

Евгений СТЕПАНОВ

РАЗДЕЛ 1. ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННАЯ СВЯЗЬ

ПОРТРЕТ

мальчик
на улицах Москвы

юноша
в российском черноземном райцентре

мужчина
на улицах Нью-Йорка и Парижа

дедушка
на улицах Берлина

неужели
это все один человек
один обычный
маленький
человек
живший
в необычное
переломное
время

*5.05.2013
Берлин*

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

Я говорю по-английски плохо
Но меня все понимают

Я говорю по-французски плохо
Но меня все понимают

Я говорю по-немецки плохо
Но меня все понимают

Я говорю по-украински плохо
Но меня все понимают

Я говорю по-болгарски плохо
Но меня все понимают

Я вроде бы не плохо говорю по-русски
И даже преподаю стилистику в одном престижном вузе

Но меня понимают всего несколько человек

11.05.2014
Бургас

РОЗА АУСЛЕНДЕР

Инне Иохвидович

Поэт Роза Ауслендер (Розалия Шерцер),
жившая в Америке, Европе
и Черновицком гетто,
почему-то Ваши стихи мне оказались наиболее
созвучны,
и я часто твержу их наизусть.

Жаль, что я не могу взять Ваш псевдоним
(Иностранка, Иностранец).

В Германии
Я часто говорю:

Ich weis nicht,
Ich bin Ausländer.

11.10.2014
ст. Партизанская

BUTNARU

О Leo ave avangard

18.05.2014

SILENTIUM

ни
о чем

ни
о ком

ни
чуть

о silentium

чистая
и безгрешная
тишина

14.04.2014

Замоскворечье

ПАМЯТИ НАБОКОВА

я бы хотел вернуться домой
я бы не хотел вернуться домой

я бы хотел
я бы не хотел

мой дом — hotel

11.05.2014

Бургас

ВСЕ ПОВТОРЯЕТСЯ

в детстве мама говорила со мной по-немецки
и в зрелости я вынужден говорить по-немецки
потому что дочка с зятем говорят на этом языке

как-то все повторяется

видимо я впадаю в детство
или впадаю в маразм

но все-таки я изменился за эти долгие годы

я больше ни на кого
ни за что
не обижаюсь

*2.01.2014
Берлин*

* * *

деньги
вой на

деньги
война
война
война
война
война
война
война
война
война
война

kapitalizmus
в чем же моя вина

*4.10.2013
Бугуруслан*

СТРАННЫЕ СЛОВА, ПРИСНИВШИЕСЯ ВЕСЕННЕЙ НОЧЬЮ 13 АПРЕЛЯ 2013 ГОДА

коррекция
плохого сна

эрекция
любовь весна

коррекция
грехов и маний

коллекция
воспоминаний

и грусть-тоска моя
забыта

и dolce vita
dolce vita

13.04.2013
ул. Черняховского

ФЕЙСБУК

я имею привычку
жизнь транжирить свою
напишите мне в личку
тчк I love you

пять шагов до погоста
наш — для вечности — путь
что вам стоит? так просто
быть добрее чуть-чуть

не допустим же стычку
очень близких сердец
напишите мне в личку
женька ты молодец

17.11.2012
ул. Черняховского

РАЗДЕЛ 2. ЧУВАШИЯ И УКРАИНА

ЧУВАШСКАЯ НОТА

Алине

алатырь шумерля канаш
алтарь шумеры я ль не ваш

3.12.2003
Чебоксары

МАНЕН ШУПАШКАР

Афанасьев ураме
Хузангай ураме
Николаев ураме
А⁵
Айги
Атнер
Алина
Алла
Атёл
Университет
Манен Шупашкар

6.12.2003
Чебоксары

УКРАИНСКАЯ МОВА

померанчевый вильный
зачарованный серпень
на лихой бессарабке
дорогие плоды

26.08.2005
Киев

РАЗДЕЛ 3. АМЕРИКАНСКАЯ ЖИЗНЬ

FOREVER

I wont you
I need you
I'm with you

o woman-enigma
forever

*22.10.2014
Princeton*

TO MYSELF

Have a good day
Have a good life
Have a goode death
Have a good day

*18.10.2014
New York*

MINI

Hi

Life

Bay

*27.10.2014
New York*

РАЗДЕЛ 4.

PARIS

* * *

Ça commence — la soiree
Et les gens
Portent pas gais ces longs baguettes
En mangeant

Je demande la boisson
Dans le bar
Aznavour chante ces chansons
Ce soir

Aznavour chante son destin
Et le mien
La patrie est tres loin —
Le destin

1997
Paris

LA DOULEUR TENDRE

mois — j'avais trente ans —
etrange mais pourtant
attend
le temps

j'aimais terriblement
d'une belle — sadique! — blonde
attend
deux segondes

attend attend le temps
soit un peu plus doux
...les autres maintenant
ont rendez-vous

8.11.1997

Metro Place d'Italie

DEUS VIES

qui est mois un russe en habitant partout
mersi de tout a tous mersi a tous de tous

tambov ça va tambov paris ça va paris
j'accepte comme toutes epreuves et pauvres et riches abris

mais ça pas important tous ça c'est le mirage
je cherche l'appartement la bas dans les nuages

11.11.1997

Paris

БРЕЛЬ

Je suis malade
Parfaitement malade

О чем поет мой любимый певец
Он поет о любви

Так не поет больше никто

Потому что
Он поет обо мне

3.11.2013

СУДЬБА

да я не стал
мастером спорта
виртуозным аккордеонистом
переводчиком-синхронистом
знаменитым поэтом
академиком РАН
многодетным отцом
долларовым миллиардером

ну что же поделать?!

но иногда
ты лежишь рядом со мной
обнимаешь меня

и я абсолютно счастлив

ne me quitte pas
ne me quitte pas

поет великий Жак Брель

3.11.2013

РАЗДЕЛ 5. SO IST DAS LEBEN

DIE STRAÙE

Stress-straße
Straße der Angst
Hoffnung
Bewegung
Spaziergang

*7.01.2008
Berlin*

SPANDAU

U7

Ich fahre in die Altstadt Spandau
Der Mittelalter
Ich fahre in die Zukunft
Ich fahre zu mir selbst

**EIN ZIMMER WOHNUNG
IM BERLINER BEZIRK MARZAHN**

Klein
Aber fein

Klein
Aber mein

Klein
Aber dein

Ich bin
Nicht allein

*27.12.2013
Berlin*

POET

Die alten Fragen — Hamlet
Warum Warum Progress
Ich habe keine Heimat
Ich habe Angst und Stress

*30.12.2013
Berlin*

DATSCHA

O Tannenbaum

O Birkenbaum

O Apfelbaum

O Feigenbaum

O meine kleine liebe Datscha

30.12.2013

Berlin

DER TOD

Der Tod

Man muss diese Situation positiv sehen

Keine Probleme

Keine Rechnungen

Kein Stress

Und vielleicht

Ewiges Leben

31.12.2013

Berlin

SO IST DAS LEBEN

Meine kleine Natascha
Meine kleine Tochter
Meine kleine Enkelin

Meine kleine Datscha
Mein kleiner Garten
Zwei Apfelbäume
Kirschbaum
Magnolia

Meine große Liebe

So ist das Leben

4.05.2013

Berlin

DIE ENKELIN

Für Katinka

Shneller
Shnuller

17.12.2011

Berlin

**EIN TAG IN BERLIN
(moderne Gedichte)**

Guten Tag
Tschus
Guten Tag
Tschus
Guten Tag
Danke schön
Entschuldigen Sie bitte
Guten Tag
Sparkasse
Entschuldigen Sie bitte
Tschus
S-Bahn
Entschuldigen Sie bitte
U-Bahn
Entschuldigen Sie bitte
Какие же вокруг козлы!
Чего-чего?! Сам козел!
Entschuldigen Sie bitte
Danke schön
Nächste Station Halemweg
Zurück bleiben bitte
Links
Entschuldigen Sie bitte
Danke schön
Netto
Danke schön
Aldi
Danke schön
Jobcenter
Guten Tag
Danke schön
Termin
Entschuldigen Sie bitte
Danke schön

Guten Tag
Tschus
Guten Tag
Tschus

*17.12.2011
Berlin*

ПАМЯТИ НАБОКОВА

что-что? молчать? поймите
рот затыкать не след
entschuldigen Sie bitte
я все-таки ПОЭТ

*3.05.2013
Берлин*

DIE ABFART

Heute bin ich sehr klein
Heute bin ich allein
Heute zurück zurück
Es ist kaputt mein Glück

*7.01.2013
Berlin*

* * *

Ohne Berlin
Wie
Entzug

*31.12.2013
Berlin*

РАЗДЕЛ 6. ЗАУМНО-ВИЗУАЛЬНЫЙ ЯЗЫК

* * *

заумь
завымь
зоот
безумь

зумь
безумь
тамбовь
любовь

зы керзы
керзы и зы
эза рцы
и гы гы гы

графоман
не графоман
граф о манн
геруф гарун

эзра
бездна
ро
добро

29.01.2008
Большой Знаменский переулок

ПОЭТ-ВИРТУОЗ КУРОЧКИН

Анечке Романюк

КО КО
КО КО КО
КО КО
КО КО КО

КО КО
КО КО КО
КО
КО

КО КО
КО КО КО
КО
КО КО КО

КО
КО КО КО
КО
КО КО КО

КО КО
КО КО
КО КО
КО КО

* * *

пылеу
зылеу
ылеу
уле

а грынга
горынга
зарынга
зары

не зу
не зу-зу
курасу
курасу

* * *

стилистика кельи
квартира — корабль
летающий
во сне ноосферы

зангези зау
за у
за уу

крен вирус и визги
скр ты
скрыбыр ты

удары словами поддых
и не словами
день-
ги
шипящее иго

боль и больница
реанимация

мамочка мама не умирай
папа держись
мама и папа не уходите
не уходите
не уходите
возьмите мои силы

сан ра
дети ра
прана

18.11.2004
Есенинский бульвар

АКРОСТИХ

НННННННННННННННННННН
ЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕ
ММММММММММММММММММММ
ООООООООООООООООООООО
ГГГГГГГГГГГГГГГГГГГГГГГ
УУУУУУУУУУУУУУУУУУУУУУ
ЗДЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗ
ДДДДДДДДДДДДДДДДДДДДДДД
ЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕ
СССССССССССССССССССССС
ББББББББББББББББББББ
ББББББББББББББББББББ
ОООООООООООООООООООО
ЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛ
ЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬ
ШШШШШШШШШШШШШШ
ЕЕЕЕЕЕ

16.10.2013
ул. Черняховского

3, ИЛИ НУМЕРОЛОГИЧЕСКИЕ СТИХИ

СмоЗ

Зумф

Зумвирата:

Вера

Надежда

Любовь

...Не потому что все идеально

А потому что

душа

наконец-то

стала

взрослой

5.05.2013

Берлин

СОСНОРА. ПРЕМИЯ «ПОЭТ»

ПОЭ

ПУЭ

зиу

зЭО

О СОН

О SOS

НО — ра

НО — SOS

rizo

raison

ozon

НО — SOS

19.05.2011

Политехнический музей

ПАМЯТИ ЧУРИЛИНА

ги
гу
га
гу
в-е-е-е-ч-н-ы-й
пу
не забудешь
ки
ка
пу

4.05.2013
Берлин

ЗВЕНЬ

разом: логос-разум — мрынъ
грынь
или даже — стынъ
стынь

зау! — логос-ребус — жень
шень
вау! — логос-мелос — звень
звень

даже если это трень-брень
даже если это дрянъ-хрень
только все же это звень-звень
только все же это звень-звень!

* * *

плоть
путь
плот
плыть

плоть
пыл
плоть
жар

плоть
гроб
прах
дух

дух
путь
дух
путь

И

или
ии
лии
ли

или
лии
ии
ли

ии
лии
или
и

ПЬЕСА

Страсть — страсть

страсть — ...

... — ...

... — страсть

... — страсть

... — ...

(Занавес)

ЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ

.....

.....

.....

.....

тик-

так-

тик-

так-

тук-

тук-

тук-

тук-

.....

.....

.....

.....

23.09.2004

Чебоксары

ВЕЧНАЯ КИН-ДЗА-ДЗА

— Пу
— Ку
— Пу
— Ку
— Пу
— Ку
— Пу
— Ку
— Пу
— Ду Фу
— Пу
— Ку

14.08.2014

* * *

авиалинии
стиха
авалиани

ФИГУРНЫЕ СТИХИ, ИЛИ ФИЛОСОФСКИЕ СТИХИ О ДРУЖБЕ

12345678910
123456789
12345678
1234567
123456
12345
1234
123
12
1

* * *

не я
не я
не я
не я
не я
не я
не я
не я
не я
я
не я

ЭВОЛЮЦИЯ № 1

Я

Я

Я

Я

Я

ГОЛОВКА ОТ ...

ЭВОЛЮЦИЯ № 2

Антисоветчина.

Советчина.

Ветчина.

Чина!

На!

АНАГРАММАТИЧЕСКИЙ ДЖАЗ

джаз

зажд

дажд

за ж

ж

ж

ж

ж

ж

дж

джа

за

джаз

аз

23.01.2014

ПАМЯТИ МАЯКОВСКОГО
(палиндромический триптих)

1

ты быт
как
наган

2

о
нага Каган*
наган

3

наган

23.12.2013
Берлин

*Девичья фамилия Лили Брик — Каган.

МОСКВА

хайвей
вайфай
окей
гудбай

пардон
рунет
айфон
айпед

ушу
акай
фэн-шуй
бансай

мерс и
сидан
мерси
сапсан

слова
слова
привет
Москва

*22.12.2013
ул. Черняховского*

* * *

вверх

вниз

миг

крест

смерть

нет

под

над

смерть

нет

свет

след

ДОРОГА

Белые ветряные мельницы вечная вера Сервантеса
Желтое рапсовое поле чуткая нежность Ван Гога
Красная кровь будущей страсти
Синее небо спасения

22.08.2014

ДРОБИНКИ

Саше Федулову

поэ-
зи-
я
за-
чем
за-
тем
зан-
ге-
зи-
аз
за
ум
без-
у́мен

уméн
уméн
уméн
уméн
пинь-
пинь-
динь-
динь-
линь-
линь-
синь-
синь-

синь

СОДЕРЖАНИЕ

<i>От автора</i>	3
РАЗДЕЛ 1.	
ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННАЯ СВЯЗЬ	
Портрет.....	4
Иностранные языки.....	5
Роза Ауслендер.....	6
Butnaru.....	6
Silentium.....	7
Памяти Набокова.....	7
Все повторяется.....	8
«деньги...».....	8
Странные слова, приснившиеся весенней ночью 13 апреля 2013 года.....	9
Фейсбук.....	9
РАЗДЕЛ 2. ЧУВАШИЯ И УКРАИНА	
Чувашская нота.....	10
Манен Шупашкар.....	10
Украинская мова.....	10
РАЗДЕЛ 3. АМЕРИКАНСКАЯ ЖИЗНЬ	
Forever.....	11
To myself.....	11
Mini.....	11
РАЗДЕЛ 4. PARIS	
«Ça commence — la soiree...».....	12
La douleur tendre.....	12
Deus vies.....	13
Брель.....	13
Судьба.....	14
РАЗДЕЛ 5. SO IST DAS LEBEN	
Die straÙe.....	15
Spandau.....	15
Ein Zimmer Wohnung im Berliner Bezirk Marzahn.....	16
Poet.....	16
Datscha.....	17
Der Tod.....	17
So ist das Leben.....	18
Die Enkelin.....	18

Ein Tag in Berlin	19
Памяти Набокова	20
Die Abfahrt	20
«Ohne Berlin...»	20
РАЗДЕЛ 6. ЗАУМНО-ВИЗУАЛЬНЫЙ ЯЗЫК	
«заумь...»	21
Поэт-виртуоз Курочкин	22
«пылеу...»	23
«стилистика кельи...»	24
Лю	25
«явь...»	25
Акростих	26
3, или Нумерологические стихи	27
Соснора. Премия «Поэт»	27
Памяти Чурилина	28
Звень	28
«плоть...»	29
И	29
Пьеса	30
Человеческая жизнь	30
Вечная Кин-Дза-Дза	31
«авиалинии...»	31
Фигурные стихи, или Философские стихи о дружбе	31
«не я...»	32
Эволюция № 1	32
Эволюция № 2...	33
Анаграмматический джаз...	33
Памяти Маяковского	34
Москва	35
«вверх...»	36
Дорога	36
Дробинки	37

СОЮЗ ЛИТЕРАТОРОВ РОССИИ
Библиотека альманаха "СЛОВЕСНОСТЬ"

Евгений Викторович Степанов
SO IST DAS LEBEN
Стихи на разных языках

Книжная серия «Визитная карточка литератора»

Выпускающий редактор — Нина Давыдова
Литературный редактор — Наталия Лихтенфельд
Компьютерная верстка — Марина Кива

Заказное издание

Бумага офсетная
Гарнитура Calibri
Тираж 100 экземпляров.
Сдано в набор 22.11.2014
Подписано в печать 27.12.2014

Издательство и типография
«Вест-Консалтинг»
109378, г. Москва, Есенинский бульвар,
д. 1/26, корп. 1, офис 34.
Тел. (495) 978-62-75